

Le Pont

de Trevor Ferguson
mise en scène de Guy Sprung

UNE CRÉATION MONDIALE EN FRANÇAIS

DUCEPPE

DU 7 SEPTEMBRE AU 15 OCTOBRE



Théâtre Jean-Duceppe
Place des Arts
Québec



ARTS SPECTACLES

tous les jours dans **LA PRESSE**

Cette première pièce de la saison 2005-2006 a été pour moi l'occasion de rencontres exceptionnelles, sur le plan humain comme sur le plan artistique.

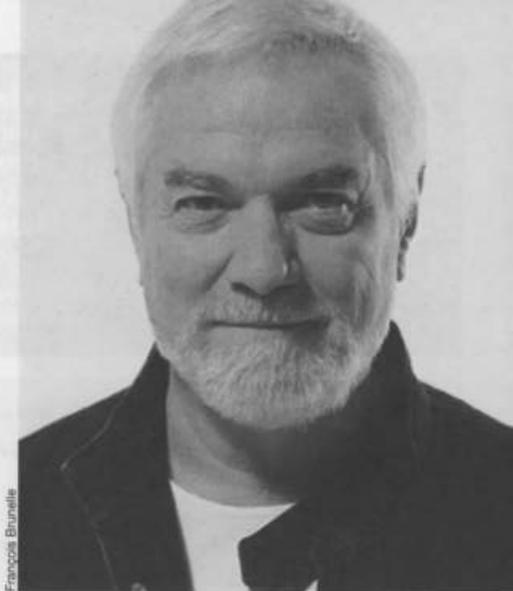
Je connaissais Guy Sprung. Je savais qu'il était le directeur artistique de l'Infinithéâtre. Mais ici, au Québec, il y a le théâtre francophone et le théâtre anglophone, deux solitudes entre lesquelles le pont ne se fait que très rarement.

J'ai connu Guy personnellement au cours des représentations de *Charbonneau et le Chef* et, l'amitié se nouant, la confiance mutuelle grandissant, nous en sommes venus petit à petit à construire un petit pont d'une rive à l'autre de notre paysage culturel.

Et, à son tour, Guy m'a fait connaître son grand ami Trevor Ferguson. Des liens se sont créés, liens qui, je l'espère de tout cœur, continueront de se tisser au cours des années à venir.

Ce soir, vous assisterez à une œuvre forte, musclée et rude, une œuvre courageuse qui parle justement du choc violent des cultures. Voici des hommes que les circonstances ont obligés à vivre les uns avec les autres dans une sorte de promiscuité, en plein bois, au bout du monde, dans un coin de pays perdu, et qui vont devoir apprendre à respecter leurs différences, tant il est vrai que tous les humains ont une chose en commun : leurs différences, justement.

Bon théâtre.



Francis Brunelle

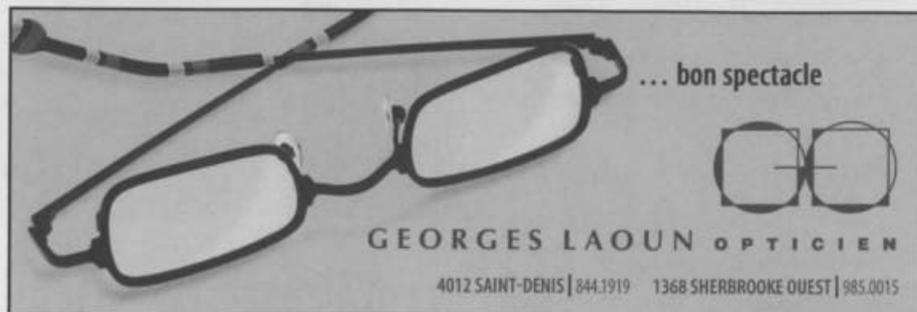
Michel Dumont

DUCEPPE

Chers abonnés,
bonne nouvelle !

Vous bénéficiez d'un nouvel avantage
puisque vous avez maintenant
droit à une réduction de 15 %
sur un billet à prix régulier
au Musée des beaux-arts de Montréal.*

* Sur présentation d'un billet de l'une des pièces
de la saison 2005-2006. Information: (514) 285-2000.



... bon spectacle

GEORGES LAOUN OPTICIEN

4012 SAINT-DENIS | 844.1919 1368 SHERBROOKE OUEST | 985.0015

La passion de bien faire



On peut vous aider à aller plus loin

Raymond Chabot
Grant Thornton  rcgt.com

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.
Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



Comprenons-nous bien.

Pour un anglophone qui a grandi à Parc-Extension, savoir qu'une de ses pièces sera bientôt présentée à la Place des Arts par la Compagnie Jean Duceppe tient du miracle. Voilà véritablement un événement qui, à mes yeux, revêt une importance que peu de gens peuvent imaginer. Dès l'inauguration de la Place des Arts, alors que j'étais encore adolescent, je venais y écouter mes groupes préférés. Je suis ébahi à l'idée que l'une de mes pièces y sera jouée, et je veux exprimer toute ma reconnaissance à l'équipe Duceppe qui a fait de ce rêve une réalité.

Quand j'ai assisté à la représentation de ma pièce, ma première, en anglais, je me suis souvenu de ces hommes qui en ont inspiré la création, ces travailleurs de chemin de fer du nord de la Colombie-Britannique, condamnés à la solitude et astreints jour après jour à un travail extrêmement pénible. Je me demandais à l'époque, et je me le demande encore aujourd'hui, ce que ces hommes auraient pensé d'une pièce de théâtre décrivant ce qu'ils ont vécu, ce qu'ils ont enduré, leur détresse, leur réussite et leur humour. Et je me réjouis en leur nom de constater que la pièce est interprétée par une distribution de premier plan, et à un moment si propice. C'est étrange, mais j'imagine qu'une grande fierté envahirait leur cœur. Même si je sais qu'aucun de ces hommes n'assistera aux représentations, je leur dédie cette pièce, au nom de ce qu'ils ont accompli, perdus qu'ils étaient au fond des bois, loin des leurs, sans perspectives d'avenir, mais toujours armés d'un grand courage, qu'ils soient immigrants, ancien soldat ou ex-prisonnier. Bien sûr, ils pourraient témoigner pour eux-mêmes, mais seulement entre eux, sans compter ceux qui sont aujourd'hui décédés.

C'est le théâtre, par le truchement de l'immense talent de ses interprètes, qui leur permet de nous parler ce soir, et j'en suis honoré. Je suis persuadé qu'ainsi ces hommes reçoivent leur récompense grâce à vous tous qui, dans cette salle, avez accepté d'écouter leur histoire. Je remercie tous ceux qui, chez Duceppe, ont cru en ma pièce, Michel Dumont et Marc Grégoire pour la réussite de leur traduction et Guy Sprung qui, après avoir créé ma pièce en anglais, la dirige aujourd'hui en français. Merci aux comédiens dont le talent fut pour moi une inspiration et m'a permis de croire que l'existence des autres peut être représentée dans toute sa signification profonde. Merci de tout cœur.

J'espère que ce spectacle vous plaira.



Françoise Brunelle

Trevor Ferguson



La Visite de la vieille dame

une pièce de **FRIEDRICH DÜRRENMATT**
d'après la traduction de **JEAN-PIERRE PORRET**
mise en scène **DENISE FILIATRAULT**

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

du **27 septembre**
au **22 octobre 2005**

Billetterie (514) 844-1793
rideauvert.qc.ca

QUEBECOR INC.
Partenaire principal

Une présentation de **Hydro Québec**



Abonnez-vous!
2005-2006

DUCEPPE
www.duceppe.com

VIACOM
www.viacomaffichage.ca

DUCEPPE
en tête d'affiche
avec Viacom

Dépassement extrême

Jeudi 19h30 dès le 15 septembre
1900, la vie de château

Sous l'œil de la caméra, 20 personnes vivent
comme au siècle dernier. Tiendront-elles le coup?

telequebec.tv

Télé-Québec ça change de la télé




VÉZINA

Vézina, Dufault
Cabinet de services financiers

4374, avenue Pierre-De Coubertin * bureau 220 * Montréal (Québec) * H1V 1A6

T 514 253-5221 * F 514 253-4453 * www.vezinadufault.com

« POURQUOI EST-CE QU'ON TRAVAILLE
SUR LE PONT DINO? »

« J'ai travaillé dur pour gagner mes millions », clamait Jean Lafleur en mars dernier devant la Commission Gomery dont le mandat portait sur l'examen du programme fédéral des commandites. Il parlait alors d'une somme d'environ 30 millions de dollars en contrats que sa compagnie avait obtenus du gouvernement fédéral afin de promouvoir l'unité canadienne au Québec à la suite du référendum de 1995. Le scandale des commandites, Enron, WorldCom, corruption, cupidité, conflits d'intérêt, détournements de fonds, blanchiment d'argent, manipulation et délits d'initiés. Voilà les principes sur lesquels repose notre société aujourd'hui. Devenez aussi riche que vous le pouvez en travaillant le moins possible et si vous transgressez la loi, assurez-vous de ne pas vous faire prendre. Cette maxime nous est proposée comme un modèle auquel nous devrions aspirer. Le fossé entre les riches et les pauvres s'élargit. Si vous êtes un honnête citoyen qui effectue un travail honnête, la société vous traite comme un imbécile, un idiot. Même nos gouvernements, qui gèrent les loteries et les casinos, encouragent cette idée que la vie est un jeu plutôt qu'un véritable accomplissement. Alors, pourquoi un honnête citoyen devrait-il se préoccuper d'effectuer un travail honnête ?



Jacques Grenier

Guy Sprung

Dans la pièce *Le Pont*, Dino, qui s'est joint récemment à l'équipe d'ouvriers, cherche la réponse. Il doit commencer par éplucher des pommes de terre et laver les planchers. Avant de devenir un vrai travailleur et de se rendre sur le pont, il doit répondre à la question « Pourquoi on construit le pont ? » C'est une question dont notre société semble avoir oublié la réponse.

La pièce de Trevor Ferguson recèle bien sûr d'autres thèmes, dont la beauté et la terreur par exemple, une terreur que Normand D'Amour, dans le rôle de Peter Zenden, vous aidera d'ailleurs à surmonter. La pièce *Le Pont* se déroule en 1967 et, pour cette raison, elle peut sembler désuète : un groupe de travailleurs qui reconstruisent un pont de chemin de fer dans les glaciales et humides montagnes Rocheuses. Mais ne vous laissez pas bernier par son réalisme... il s'agit d'une pièce d'actualité.

Quel plaisir et quel défi de présenter un auteur anglo-québécois à tous ceux qui ont à cœur le théâtre d'ici. Merci à toute l'équipe de la Compagnie Jean Duceppe pour sa maîtrise et sa passion. Comme le personnage de Frank le dit, « On est des ouvriers, on travaille dur sur le pont... on fait quelque chose de bien dans notre vie... ». Nous, au moins, nous croyons savoir pourquoi nous avons bâti *Le Pont*. C'est pour vous, chers spectateurs. Bon théâtre !

**C'EST LA CRÉATIVITÉ ET LE TALENT D'ICI.
ET C'EST VOTRE MONDE, MAINTENANT.**

ROGERS
SANS-FIL
Votre monde. Maintenant.



Ceci
n'est pas
un
spectacle

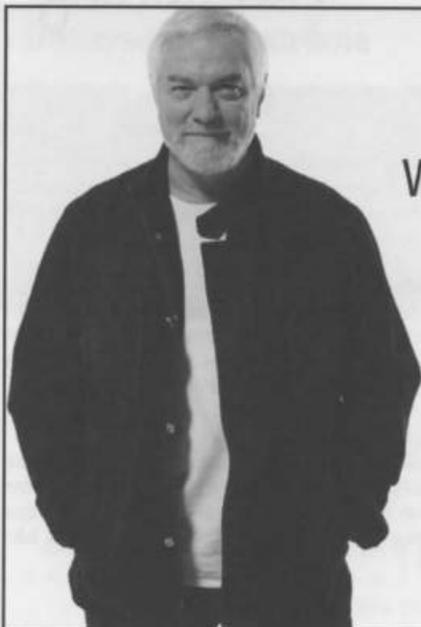
C'est le fruit de la créativité.

C'est toute la richesse qu'apporte à notre société la passion des artistes. Leurs œuvres reflètent leur talent, leur imagination et nous convient à leur manière. Nos encouragements et notre soutien témoignent de la pertinence et de la valeur des arts et de la culture dans nos vies.

Desjardins

www.desjardins.com

Conjuguer avoirs et être



Venez nous visiter
www.duceppe.com

Inscrivez-vous en ligne
afin de connaître
les dernières nouvelles
et savoir ce qui se prépare.*

* Rendez-vous sur notre page d'accueil,
et cliquez sur le bouton Info-Duceppe.

8 COMPAGNIE JEAN DUCEPPE / Saison 2005-2006

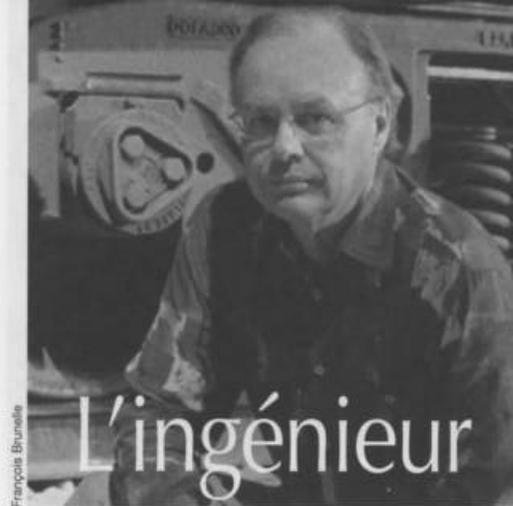
Considéré comme l'un des plus grands auteurs canadiens de sa génération, Trevor Ferguson est né à Seaforth, en Ontario, en 1947. Il n'a que trois ans lorsqu'il déménage à Montréal, dans le quartier multi-ethnique de Parc-Extension, en compagnie de son père, pasteur, et de sa mère, institutrice.

À 16 ans, il fuit sa famille et part pour l'Ouest canadien afin de partager les conditions de travail très pénibles des ouvriers. Il échoue dans un motel miteux. Dans le tiroir, près du lit, il trouve une bible dans laquelle il inscrit ces mots : « Je serai écrivain ». L'auteur se rappelle que là-bas, dans les chantiers de construction des chemins de fer du nord-ouest, « tous vivaient dans une grande promiscuité, je n'étais jamais séparé du reste du groupe : on travaillait, on mangeait, on dormait toujours ensemble. J'ai vécu six ans ainsi, d'abord comme aide-cuistot vingt heures par jour, puis machiniste. J'ai appris à conduire toutes sortes d'engins et surtout, dès cette période, j'ai commencé à écrire la nuit. J'avais une grande feuille repliée à l'extrême pour ne plus former qu'un petit carnet que je remplissais, caché dans ma main. Ainsi personne ne pouvait me voir. J'ai choisi de devenir romancier à l'âge de 16 ans. Tous les petits emplois que j'ai trouvés m'ont servi à poursuivre ma démarche d'écrivain. » *

Ses voyages l'entraînent également du côté des États-Unis puis de l'Europe. De retour à Montréal, il est chauffeur de taxi la nuit et écrivain le jour, jusqu'à la publication, en 1977, de son premier roman intitulé *High Water Chants*. Six autres romans vont suivre : *Onyx John*, *The Kinkajou*, *The True Life Adventures of Sparrow Drinkwater* (La vie aventureuse d'un drôle de moineau), *The Fire Line* (La ligne de feu) et *The Timekeeper* (Train d'enfer), qui lui vaut d'ailleurs le prestigieux prix Hugh-MacLennan pour un ouvrage de fiction en 1996. Ce roman sera adapté pour le cinéma en 2006 et Louis Bélangier en assurera la réalisation.

En 1999, son roman policier *City of Ice* (La Ville de glace) que le journal *The Vancouver Sun* qualifie de « l'un des meilleurs romans jamais produits au Canada », paraît sous le pseudonyme de John Farrow. Il récidive en 2001 avec *Ice Lake* (Le Lac de glace).

Ses livres sont maintenant publiés dans vingt pays. Une œuvre brillante, celle d'un conteur né, qui foisonne de personnages excentriques et étranges.



Francis Brunelle

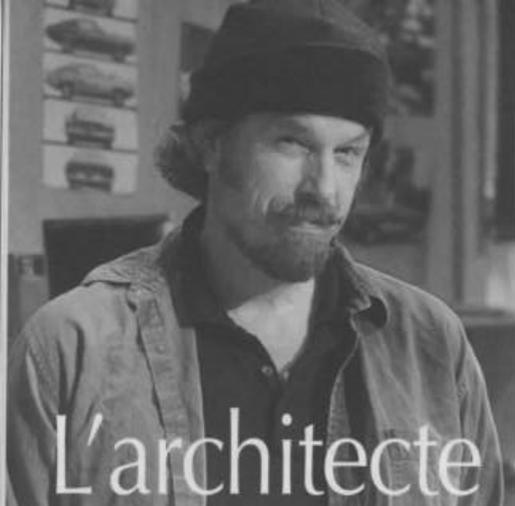
L'ingénieur

Trevor Ferguson a été auteur en résidence à l'Université de l'Alberta et au Red River Community College de Winnipeg au début des années 1990. Il a également été président de la Writers' Union of Canada au début des années 2000. À l'occasion, il enseigne l'écriture à l'Université Concordia « pas pour en vivre, souligne-t-il, mais parce que j'aime cette expérience et que cela me permet d'apprendre beaucoup. »

Depuis 2002, Trevor Ferguson a écrit quatre pièces de théâtre : *Long, Long, Short, Long* (Le Pont), *Beach House*, *Burnt Sienna*, *Barnacle Wood* et *Zarathustra Said Something, No ?*. Les trois premières ont été créées par la compagnie Infnitheatre, de Montréal, sous la direction de Guy Sprung. La qualité de la production de *Long, Long, Short, Long* par cette compagnie a d'ailleurs été soulignée par une nomination pour le prix du meilleur nouveau texte québécois à la Soirée des Masques en 2003 ainsi que par deux autres nominations. De plus, elle a remporté le prix du meilleur décor aux Mecca Awards 2001-2002.

Trevor Ferguson vit actuellement à Montréal et se consacre entièrement à l'écriture. Il vient de terminer un roman sur l'histoire de Montréal, *The Earth in Its Devotion*, qui sera publié en 2006.

* Cité dans *Les archives intégrales de L'Humanité* : « Le diable déguisé » : <http://www.humanite.presse.fr/journal/2000-06-22/2000-06-22-227429>



L'architecte

Hiver 1967. Un wagon de train est immobilisé en pleine nature, sur les rives du fleuve Skeena, au cœur des montagnes mystérieuses et mythiques du nord-ouest de la Colombie-Britannique. Dans ce wagon sans électricité ni eau courante, cinq hommes vivent dans la promiscuité, en marge de la société. Cinq hommes en colère, qui répriment du mieux qu'ils peuvent leurs cris de détresse. Cinq hommes de nationalité différente qui portent en eux de lourds secrets : Zend, le Hollandais, Frank, l'Italien, Nuno, le Portugais, Cliff, le Canadien et Dino, l'Italo-Canadien. Ils sont là afin de reconstruire un pont pour la compagnie de chemin de fer. Et peut-être aussi pour en construire un entre eux. Mais ça, c'est beaucoup plus difficile. Et extrêmement périlleux.

Auteur de nombreux romans à succès, Trevor Ferguson n'avait jamais écrit pour le théâtre jusqu'à ce que Guy Sprung, le directeur artistique d'Infinithéâtre, l'appelle afin de lui demander d'écrire une pièce. Nous sommes alors au début de l'année 2001. Il ne le connaît pas, mais il a lu ses romans et les a beaucoup appréciés. Coup de chance! Une semaine plus tôt, l'auteur terminait un projet et aurait refusé l'offre de Guy Sprung. Une semaine plus tard, il en commençait un autre et aurait également dit non. Guy Sprung tombe donc au bon moment et Trevor Ferguson accepte. En un mois, l'auteur écrit le premier jet de *Long, Long, Short, Long* (titre qui réfère aux sifflements des trains lorsqu'ils traversent un passage à niveau).

Du 28 juin au 14 juillet 2002, la pièce est créée sous la direction de Guy Sprung et présentée au Théâtre du Maurier du Monument-National. Elle remporte un immense succès et vaut à son auteur une nomination pour le prix du meilleur nouveau texte québécois à la Soirée des Masques 2003, en plus de deux autres nominations, l'une pour la meilleure production de langue anglaise et l'autre pour le meilleur décor.

Coup de chance, vraiment? Guy Sprung vous dira que oui, parce qu'il connaît les vertus de l'humilité. Il balaiera du revers de la main le fait que c'est beaucoup grâce à lui si un romancier à succès est devenu un grand dramaturge. Aussi ne nous en voudra-t-il pas si nous disons qu'il sait fort bien comment fabriquer sa chance. Car celui que plusieurs considèrent comme une des locomotives du théâtre d'ici sait mettre à profit ces grandes qualités que sont l'audace et la persévérance. Sans parler de son talent. D'ailleurs, l'Infinithéâtre, qui a pignon sur rue sur le boulevard Saint-Laurent, dans le quartier Mile-End, et qu'il dirige depuis 1998, n'a-t-il pas pour mission de faire du théâtre à risque tout en favorisant la nouveauté? Risque et nouveauté, deux maîtres mots pour Guy Sprung qui cherche depuis longtemps, depuis toujours peut-être, à construire, grâce au théâtre, des ponts entre les communautés et les cultures. Un homme qui parle trois langues : l'anglais, le français et l'allemand... et même un peu de russe. Un homme dont le parcours personnel et professionnel est pour le moins étonnant et fascinant.

Au printemps 2004, alors qu'il interprétait le rôle de McDonald dans *Charbonneau et le Chef*, chez Duceppe, Guy Sprung enfourchait son vélo, son moyen de transport privilégié, pour se rendre au théâtre. Beau temps, mauvais temps. Après l'avoir rangé, l'homme à la stature imposante se rendait à sa loge de son pas tranquille, saluant au passage, de son sourire chaleureux, ses compagnons de travail.

Né à Ottawa, d'une mère allemande et d'un père canadien anglais qui a fait carrière dans l'armée, le jeune Guy suit sa famille dans de nombreuses villes à travers l'Amérique et l'Europe. Plus tard, il s'installe à Montréal et s'inscrit à l'Université McGill. C'est là, à 18 ans,

qu'il découvre le théâtre. Il va y consacrer sa vie et rouler sa bosse à travers le Canada, mais aussi en Angleterre, en Allemagne et en Russie. Curieux et inspiré, il sera tour à tour acteur, metteur en scène, producteur, directeur artistique, auteur, réalisateur et journaliste.

En 1970, il est assistant metteur en scène au Théâtre Schiller de Berlin. En 1971, il fonde et devient le premier directeur artistique du Half Moon Theatre de Londres. De retour d'Angleterre, en 1976, il signe la mise en scène de la pièce *Les Canadiens* au Centaur. Domicilié à Montréal, il œuvre également comme metteur en scène indépendant partout au Canada. En 1979, il monte *Balconville*, au Centaur également. En 1983, il fonde le festival shakespearien *Dream in High Park*, à Toronto.

De 1985 à 1988, Guy Sprung est metteur en scène et directeur associé du Festival de Stratford, en Ontario. En 1990, le voilà à Moscou, au Théâtre Pouchkine, où il monte *Le Songe d'une nuit d'été*, production qui gardera l'affiche pendant onze ans. De 1991 à 1997, il est de nouveau metteur en scène indépendant et signe de nombreuses productions pour plusieurs compagnies de théâtre à travers le Canada.

À titre d'auteur, Guy Sprung a écrit plusieurs œuvres pour la télévision, la radio et le théâtre. En avril 2005, sa plus récente pièce, *Death and Taxes*, dont il signait également la mise en scène, était présentée au Centre Saidye Bronfman.

Au cours de sa fructueuse carrière, Guy Sprung a également ajouté le journalisme à son large éventail de talents. À ce titre, il a rédigé de nombreux articles portant sur la culture et la

politique pour le *Globe and Mail*, *The Toronto Star*, *The Star Weekly*, *Canadian Theatre Review*, *Our Times*, *Theatrum* et *The Montreal Gazette*.

En 1998, il devient le directeur artistique du Infinithéâtre. En octobre 1999, cette compagnie transforme l'immense bâtiment abandonné de la Fonderie Darling dans le Vieux-Montréal afin d'y présenter *Endgame (Fin de partie)* de Samuel Beckett, joué alternativement en français et en anglais. Le spectacle s'est attiré trois nominations lors de la Soirée des Masques 2001 et a été présenté en Égypte comme représentant du Québec et du Canada au Festival international de théâtre expérimental du Caire en septembre 2001. Cette même année, il réalise le documentaire *Le Coq de Montréal* pour la télévision de Radio-Canada. Avec Infinithéâtre, Guy Sprung a également signé plusieurs autres mises en scène, dont *Long, Long, Short, Long* de Trevor Ferguson (que Marc Grégoire et Michel Dumont ont traduit sous le titre *Le Pont*).

En 2003, il dirigeait le comédien William Hurt dans le rôle-titre de *Richard III* de Shakespeare au Manitoba Theatre Centre, à Winnipeg. Cette production, jouée à guichets fermés, a littéralement soulevé l'enthousiasme des critiques et du public.

Comme les personnages de la pièce *Le Pont*, Guy Sprung s'interroge sur le sens de l'existence et tisse des liens, toujours fragiles, toujours essentiels, avec la nature, avec les arts et avec ses semblables. Il poursuit inlassablement sa tâche, exigeante et stimulante, de construire des ponts pour nous rapprocher les uns des autres.

Infinithéâtre

Guy Sprung DIRECTEUR ARTISTIQUE

Développe, promouvoit et produit des
nouveaux textes anglophones et bilingues
d'auteurs québécois depuis 1997

www.infinithéatre.com
[514] 987.1774

Le Pont

de
Trevor Ferguson

Mise en scène de
Guy Sprung

Traduction de
Marc Grégoire et
Michel Dumont

DISTRIBUTION

Stéphane Bellavance Dino
Normand D'Amour Zend
Sébastien Delorme Cliff
Igor Ovdadis Nuno
Dino Tavarone Frank

Décor **Maryse Bienvenu**
Costumes **Marie Chantale Vaillancourt**
assistée de **Carole Castonguay**
Éclairages **Nicolas Ricard**
Conception vidéo **Yves Labelle**
Musique **Bill Gagnon**
Accessoires **Normand Blais**
Maquillages **François Cyr**
Assistance à la mise en scène
et direction de plateau **Jeanne Laperle**

*L'action de la pièce se déroule à l'hiver 1967
au nord de la Colombie-Britannique au bord du fleuve Skeena.*

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée-rencontre suivra la représentation du vendredi 30 septembre.

LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE REMERCIE SES PARTENAIRES



LA PRESSE



VIACOM
AFFICHAGE



LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE EST SUBVENTIONNÉE PAR :



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CHANGES DES ARTS
DE MONTRÉAL



Patrimoine
canadien

Canadian
Heritage

ÉQUIPE DE PRODUCTION

ADJOINTE À
LA PRODUCTION

Kareen Houde

DÉCOR
chargé de projet
chef menuisier
chef soudeur
menuiserie

Productions Yves Nicol inc.
Benoît Frenière
Jean-Claude Richard
René Ross
Martin Baril, Luc Bérubé,
Marc-André Cartier,
Patrick Perrin
Jocelyn Robillard

soudure

PEINTURE DU DÉCOR

Longue-Vue, Peinture
scénique inc.
Gilles Rochon

chargé de projet

COSTUMES

confection
patine

Julio Méjia
Sylvie Chaput

COIFFURE

Anik Généreux

ASSISTANT
AU MONTAGE

Michel Rivard

TRANSPORT

Raymond Tremblay

CONCEPTION DE L'AFFICHE

Locomotive

PHOTO DE L'AFFICHE

François Brunelle

ÉQUIPE TECHNIQUE

LES SERVICES TECHNIQUES
SONT ASSUMÉS PAR



Chef machiniste
Éclairagiste
Sonorisateur
Technicien vidéo

Jean-Pierre Deguire
Sylvain Lacroix
Dave Lapierre
Raymond Maloney

HABILLEUSE

Silvana Fernández

NOUS REMERCIONS DE LEUR COLLABORATION :

Toute l'équipe du CN qui ont rendu ce projet possible

Etienne Gongen

Julie Patenaude

Gilbert St-Laurent, Arc Élite



Les personnes malentendantes peuvent
apporter leur baladeur et le régler sur la
fréquence **Place des Arts 107,9 MF.**

ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

DIRECTEUR ARTISTIQUE
Michel Dumont

DIRECTRICE GÉNÉRALE
Louise Duceppe

DIRECTRICE ADMINISTRATIVE
Lisa Paquet

DIRECTEUR DE PRODUCTION
Harold Bergeron

DIRECTRICE DU FINANCEMENT PRIVÉ
Manon Bellemar

DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS ET DU MARKETING
Jean-François Limoges

DIRECTEUR TECHNIQUE
Vincent Rousselle

DIRECTEUR DES RELATIONS PUBLIQUES
Gilles Cazabon

RELATIONS DE PRESSE
Johanne Brunet

SECRETÀIRE DE DIRECTION
Pauline Lavertu

RESPONSABLE DE L'ABONNEMENT
Monique Brunelle

RESPONSABLE DU COMITÉ DE LECTURE
Monique Duceppe

PRODUCTION
Normand Blais

ADJOINTE AU FINANCEMENT PRIVÉ
Guyblain Guévin

ADJOINTES AUX COMMUNICATIONS
Ginette Leroux
Karine Simard

COMPTABILITÉ
Josée Prairie
Françine Robillard

RÉCEPTIONNISTES
Laurent Duceppe-Deschênes
Nicole Trépanier

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone : (514) 842-8194
Télécopieur : (514) 842-1548
www.duceppe.com
info@duceppe.com

**La Compagnie
Jean Duceppe**
est membre de



RÉDACTION, CONCEPTION
ET MISE EN PAGES
PHOTOS DE PRODUCTION
PUBLICITÉ

: **Gilles Cazabon**
: **François Brunelle**
: **Pauline Lavertu**
(514) 842-8194



Appelez-moi Stéphane

de Claude Meunier et Louis Saia

mise en scène de Denis Bouchard

DUCEPPE

en tournée

Du 22 septembre
au 17 décembre

Avec

Roger La Rue Edith Cochrane
Isabelle Drainville Martin Drainville
Sylvie Ferlatte Luc Guérin

22 septembre Beloeil
 23 septembre Beloeil
 24 septembre Valleyfield
 30 septembre Gatineau
 1^{er} octobre Gatineau
 2 octobre Saint-Léonard
 4 octobre Saint-Laurent
 6 octobre Longueuil
 7 octobre Longueuil
 8 octobre Saint-Jean
 9 octobre Saint-Jean
 14 octobre La Tuque
 15 octobre Shawinigan
 18 octobre Sainte-Foy
 22 octobre Drummondville
 26 octobre Sept-Îles
 27 octobre Baie-Comeau
 28 octobre Alma
 29 octobre Chicoutimi
 3 novembre Granby
 5 novembre Joliette

6 novembre LaSalle
 9 novembre Sherbrooke
 11 novembre Sainte-Thérèse
 12 novembre Sainte-Thérèse
 16 novembre Rouyn-Noranda
 17 novembre Amos
 18 novembre Val-d'Or
 19 novembre La Sarre
 22 novembre Trois-Rivières
 25 novembre Saint-Jérôme
 26 novembre Saint-Hyacinthe
 2 décembre Terrebonne
 3 décembre Terrebonne
 4 décembre Montréal-Nord
 8 décembre New Richmond
 9 décembre Rivière-du-Loup
 10 décembre Montmagny
 15 décembre L'Assomption
 16 décembre L'Assomption
 17 décembre Sainte-Geneviève



Saviez-vous que...

... les roues qui soutiennent le wagon sont réelles? Chaque paire de roues pèse 1272 kilos. Quant au wagon, bien que ce soit une reproduction, il pèse tout de même 9 000 kilos. Il a d'abord fallu s'assurer que la scène du Théâtre Jean-Duceppe puisse supporter un tel poids. Rassurez-vous, elle le supporte parfaitement, à raison de 63 kilos au pied carré.

attitude jazz
couleurjazz.com

couleur JAZZ 91.9

352 PAGES • 10,95 \$

Trevor Ferguson
Train d'enfer

Une vertigineuse plongée dans un monde halluciné...

UN ROMAN ÉBLOUISSANT !

MCI

Chef de file des services de communication

www.mci.com/ca



Les spécialistes

STÉPHANE BELLAVANCE

Il rêve à voix haute. Et le plus beau, c'est qu'il réalise ses rêves. Stéphane Bellavance a à peine trente ans. Il est dans le métier depuis huit ans et, déjà, il a joué dans huit pièces de théâtre, dont *Billy l'éclaté* chez Duceppe la saison dernière, interprété le rôle de Fred dans les émissions RÉAL-IT et RÉAL-TV à VRAK.TV, signé quatre mises en scène, dont celle de la pièce *La Place de l'autre* qu'il a également écrite... et acquis avec Mathieu Bergeron le Théâtre des Marguerites, à Trois-Rivières, en 2003. Doté d'un talent sûr et d'une énergie sans fin, travailleur infatigable et persévérant, ce jeune homme récolte ce qu'il sème. Lauréat du Masque de la production privée pour la pièce *Entre-deux* de Steve Laplante, présentée à l'été 2003, et en nomination pour *C'est devenu gros*

de François Archambault et Marie-Hélène Thibault, qui a tenu l'affiche en 2004, le Théâtre des Marguerites, dont il est le directeur artistique, est devenu en très peu de temps un incontournable parmi les théâtres en été. À l'été 2005, il y produisait et signait la mise en scène de sa pièce *La Place de l'autre*. Cet automne, on le retrouve comme animateur de *Méchant changement* à VRAK.TV.

NORMAND D'AMOUR

On peut affirmer sans se tromper que Normand D'Amour ne s'est pas beaucoup reposé au cours des vingt et une dernières années. En effet, au cours de cette période, il a joué dans pas moins de cinquante pièces de théâtre, vingt-huit téléromans et téléseries et six films. Chose certaine, son immense talent et son charisme le

servent bien. Déjà, à l'école primaire, il écrit des parodies de publicités, avec des amis. Pendant ses études secondaires, il fait du théâtre. Pourtant, par la suite, c'est en génie civil qu'il poursuit ses études, jusqu'à ce que, au cours d'un repas ou il faisait le fou, « comme d'habitude » souligne-t-il, un ami lui dise « toi, tu devrais t'en aller en théâtre, je suis sûr que tu serais bon là-dedans ». Parfois, il n'en faut pas plus. Il prépare donc ses auditions, se présente à l'option théâtre du Cégep Lionel-Groulx... et est accepté. Aujourd'hui, Normand D'Amour se permet de prendre un peu de recul à l'occasion. Il en profite alors pour recevoir ses amis, allumer un bon feu et jouer à des jeux de société, puisque c'est un ludique-né, de son propre aveu. On le retrouvera dans le film *Et que Dieu bénisse l'Amérique* cet automne et dans la pièce *Hosanna*, au TNM, en février prochain.

SÉBASTIEN DELORME

Il a tout du jeune premier, comme on dit. Il est beau (incontestablement), il a de l'aisance (abondamment), du charme (amplement) et du talent (énormément). Et il n'hésite jamais à prendre des risques en tant que comédien. Les défis le stimulent. Dans le métier depuis dix ans, Sébastien Delorme a rapidement fait sa place. En effet, il a déjà joué dans vingt pièces de théâtre, douze téléromans et téléseries et trois films. Chez Duceppe, les spectateurs le connaissent bien puisqu'il a joué dans six productions, dont *Le Chemin des Passes-Dangereuses*, *Les Oiseaux de proie* et *Charbonneau et le Chef*. D'un naturel spontané, il fuit la routine. Sportif, il enfourche son vélo le plus souvent possible, sauf quand il le troque pour une planche à voile. Ludique, il se passionne pour les jeux vidéo. Épris de voyages, il rêve de faire le tour du monde. Patient, il trace sa route. On le verra bientôt à la télévision dans *La Promesse* et *Un Homme mort*, au réseau TVA.

IGOR OVADIS

Igor Ovadis naît à Kiev, en Ukraine, en 1952. C'est là, à l'âge de cinq ans, qu'il prend goût au théâtre grâce à son père qui pratique cet art en

amateur. Ce goût devient bien vite une passion qui ne le quittera plus. Au début des années soixante, on le retrouve à Leningrad (redevenu Saint-Petersbourg en 1991) où, pendant 17 ans, il étudie, fait l'apprentissage de son métier de comédien, enseigne à l'École supérieure d'art dramatique, de musique et de cinéma et dirige le théâtre expérimental Cinquième Étage. En 1986, il s'installe à Moscou. Pendant quatre ans, il y joue dans des pièces de Tchekhov et de Mrozek, entre autres, avec le Théâtre Les Gens et les Marionnettes. En 1988, cette compagnie est sélectionnée pour une tournée hors frontières. C'est ainsi que Igor Ovadis se retrouve au royaume du Saguenay. Et qu'il prend goût au Québec où il revient et s'installe en 1990. Depuis, il poursuit de belle façon sa carrière, tant au théâtre, à la télévision qu'au cinéma et il enseigne au Conservatoire d'art dramatique de Montréal depuis treize ans.

DINO TAVARONE

Il a un charme fou, de la prestance, une voix grave et chaude et des yeux de braise. Il a le verbe et le geste généreux. Comment faire autrement quand, comme lui, on est Italien. Né à Vietri di Potenza, dans la région de Lucania, en Italie, Dino Tavarone s'embarque avec son père, sa mère et ses deux sœurs, sur le *Saturnia*, en 1959. Toute la famille vogue vers le Canada. Il a alors 16 ans. Trente-six métiers et quelques passions (dont la restauration, la peinture et, bien sûr, le théâtre auquel il viendra par hasard) plus tard, il est un des comédiens les plus aimés des Québécois. Depuis la téléserie *Omertà*, *la loi du silence*, dans laquelle il interprétait Scarfo, les rôles se sont enchaînés pour lui. C'est ainsi qu'on a pu le voir, entre autres, dans *Paparazzi*, *L'Or*, *Tabou*, *Minuit, le soir* et *Providence*. Au cinéma, il a joué dans plusieurs films, dont *2 secondes*, qui lui a valu une nomination, en 1999, pour le Jutra du meilleur acteur pour son rôle de Lorenzo. Dans la pièce *Le Pont*, il retrouve le personnage de Frank qu'il avait d'abord créé, en anglais, à l'Infinithéâtre, en 2002. On le verra bientôt à la télévision de Radio-Canada dans la téléserie *René Lévesque*. Buona fortuna signore Tavarone.

BIENTÔT À L'AFFICHE



Du 26 octobre au 3 décembre

Une création québécoise
signée et mise en scène par Marie Laberge

CHARLOTTE, MA SŒUR

Micheline Bernard, Christian Bégin,
Émilie Bibeau, Denise Gagnon



Du 14 décembre au 4 février

PETIT DÉJEUNER COMPRIS de Christine Reverho

mise en scène de Monique Duceppe
adaptation de Benoît Girard

Mireille Deyglun, Patrice Godin, Véronique Le Flaguais,
Danielle Lépine, Normand Lévesque, Marie-Chantal Perron,
Michel Poirier, Claude Prigent, Pierrette Robitaille



Du 22 février au 1^{er} avril

C'EST MA VIE de Brian Clark

mise en scène de Daniel Roussel
traduction de François Tassé

François Papineau, Markita Boies, Louise Deschâtelets,
Paul Doucet, Michel Dumont, Annette Garant, Marc Legault
et deux autres comédiens



Du 19 avril au 27 mai

FRÈRES DE SANG, théâtre musical de Willy Russell

mise en scène de René Richard Cyr
traduction de Maryse Warda et René Richard Cyr

Maude Guérin, Benoît McGinnis, Éric Paulhus, Geneviève
Alarie, Éloi Archambaudoin, Martin Fortier, Renaud Lacelle-
Bourdon, Jean Lachance, Pascale Montreuil, Catherine Vidal,
Benoît Sarrasin et trois autres musiciens

En collaboration avec les Productions Libretto

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT – Réservations : (514) 842-2112

Abonnement et chèques-cadeaux : (514) 842-8194

www.duceppe.com



THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un **le jeudi aux théâtres**

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112

Espace GO (514) 845-4890

Théâtre d'aujourd'hui (514) 282-3900

Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974

Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277

Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667

Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631

Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

Valable sur le prix régulier. Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même. Argent comptant seulement. BILLETS EN NOMBRE LIMITÉ. Aucune réservation acceptée. Certaines restrictions s'appliquent.



Campagne de souscription 2004-2005

Nous désirons exprimer toute notre gratitude aux personnes et entreprises qui nous ont manifesté leur appui au cours de la saison 2004-2005 et lors des campagnes pour le fonds de dotation et la soirée-bénéfice du 15 avril dernier.

PARTENAIRE DE LA SAISON ET DE LA TOURNÉE

LA MÉMOIRE DE L'EAU

MOUVEMENT DESJARDINS

PARTENAIRES DE PRODUCTION ET COMMANDITAIRE

BANQUE NATIONALE DU CANADA HYDRO-QUÉBEC PRATT & WHITNEY CANADA INC.

PARTENAIRE DE LA TOURNÉE LES BONBONS QUI SAUVENT LA VIE

CLARICA

GRANDS PATRONS

MONSIEUR PIERRE BRUNET
ALCAN
CASCADE
CGI
ERNST & YOUNG LLP
FINANCIÈRE BANQUE NATIONALE
LOTO-QUÉBEC
MCCARTHY TÉTRAILLÉ, AVOCATS
METRO INC.
POWER CORPORATION
QUEBECOR INC.
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
SNC-LAVALIN INC.
TRANSCONTINENTAL INC.



Dans le décor d'Appellez-moi Stéphane, de gauche à droite, Jacques R. Gagnon, Gérald Tremblay, Pierre Brunet et Michel Dumont

PATRONS D'HONNEUR

MONSIEUR MICHEL LAPENSÉE,
ARTISTE-PEINTRE ET PORTRAITISTE
MADAME CLAIRE LÉGER
AON REED STENHOUSE INC./AON PARIZEAU INC.
ASSURANCES GÉNÉRALES BANQUE NATIONALE
CGI
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE
DESSAU-SOPRIN INC.
DMR CONSEIL
GPH INC.
GROUPE ARCHAMBAULT
GROUPE CONSEIL CASSIS
GROUPE NOXENT
LANGLOIS KRONSTRÖM DESJARDINS, S.E.N.C.R.L.
LES ALCOOLS DE COMMERCE INC.
MITTAL CANADA INC.
NEXINNOVATIONS
LES PRODUCTIONS NOÉMIE INC.
SOCIÉTÉ RADIO-CANADA
TRUST BANQUE NATIONALE
VÉZINA, DUFALUT INC.
VILLE DE LAVAL
VRSI INC.



LES DONATEURS

Hélène Alarie
Gérald Allaire
France Arbour
Pierre Arcand
Paul Aubé
Andrée Auclair
François Barbeau
Pierre Barnes
Diane Bates
Claude Beaudoin
Paule Beaugrand-Champagne
Régine Beaulieu
Martine Beaulne
Jean-Marc Bélisle
Luc Bellemare
Ginette Bellemarre
Lucien Bellemarre
Manon Bellemarre
Raymond Bellemarre
Marc Bellier
Yvan Benoit
Harold Bergeron
Michel Bernier
Janette Bertrand
Gilles Biron
Sylvain G. Bissonnette
Robert Blais
Ghislaine Blanchette
Robert Blondin
Markita Boies
Carl Boivin
Carol Boivin
Raymonde Boucher
Lucie Boudreau
Jeff Boudreau
Thérèse Boudreau
Sonia Boulos
Luc Bourgeois
Hélène Bourgeois-Leclerc
Daniel Bouthillier
Ginette Bradley
Carole Briard
François Brouillet
Monique Brunelle
Raymond Brunelle
Anne Bryan
Maryse Cantin
Jean Cardinal
Nicole Cardinal
Gaston Caron
Gilles Caron
Nicole Carrier
France Castel

Diane Caya-Tardif
Robert J. Chalifoux
Fernande Champagne
Monique Chaput
Claudie Charbonneau
Gérald Charbonneau
Robert Charbonneau
Roger Charest
Pierrette Charron
Jean-Pierre Chartrand
Jean-Pierre Chiasson
Camil Chouinard
Elisabeth Chouvalidzé
Denyse Clermont
Lise Cloutier
Yolande Cloutier
Richard Comtois
Normand Cool
Bernard Côté
Roland Côté
Pierre Coutu
Guylaine Couture
Jean Cusson
Louise Daigle
Louise Daudelin
Alain Dauphinais
Marcel Dauphinais
Roger-Paul Delorme
Johanne Dépatie
Guy Des Ormeaux
Jean-Claude Desaulniers
Marc Deschamps
Yvon Deschamps
Louise Deschâtelets
Sandra Desjardins
Michel Desmarais
Danielle Desrosiers
Sylvie Desrosiers
Norma Dessureault
Victor Désy
France Dion
Normand Dion
Marcel Dionne
Réjeane Doucet
Jean-François Douville
Thérèse Doyon
Lucille Dubois
René Dubord
Andrée Dubuc
Gilles Duceppe
Hélène Duceppe
Louise Duceppe
Yves Duceppe
Jacques Duchesneau
Yves Dufour
Richard Dufresne
Louis Dulude
Suzanne Dumont
Jean-Guy Dupuis
Murielle Dutil
Marc Fabi
Michael Fainstat

Nicole Fattal
Louise Faubert
Francine Fontaine
Gilles Fontaine
Jeannine Fontaine
France Fortin
Catherine Gadouas
Danielle Gagliardi
Carl Gagnon
Liliane Gagnon
Nicole Gagnon
Ginette Gagnon Truchon
Alice Gagnon-Lussier
Claude Gai
Steve Galluccio
Ginette Gaudreau
Hugues Gaudreau
Marcel Gauthier
Michel Gauthier
Normand Gauthier
Raymond Gauthier
Gilles Gélinas
Pierre Gendron
Pierre Genest
Claire Gervais
Claudette Gingras
Lucie Girard
Vincent Giroux
Pierrette Godbout-Perreault
Sylvain Goulet
Jean Gour
Marc Grégoire
Andrée Gros d'Aillon
Lucille C. Groulx
Luc Guérin
Guylaine Guévin
Yves Hébert
Monique Hotte-Duceppe
Germain Houde
José-Louis Jacome
Roger Joubert
Robert Labelle
Yves Labelle
Pierre Labonté
Andrée Lachapelle
Jean-Pierre Laflamme
Gaston Lafleur
Lorraine Lagacé
Nicole Lalande
Guy A. Lalonde
Michel Lamontagne
Gérald Langlois
Gilbert Langlois
Georges Laoun
Gérald Larose
Nicole Larouche
Jacques Laurin
Jacques Lavallée
Pauline Lavertu
Marie Lavigne
Martin Lavigne
Emilien Lavoie

Stéphane Lavoie
Chantal Leboeuf
Marie L'Ecuyer
Denise Leduc
Eric Leduc
Julie Lefebvre
Viola Léger
Marie-Claire Lemieux
Sylvie Léonard
René Leroux
Ide Lesage
Francine Letellier
Normand Lévesque
Jean-François Limoges
Laure Locas
Hélène Loiselle
Jacques L. Lorain
Gabriel Malhamé
Diane Malo
Elaine Malo
Jean Malo
Nicole Malo
Pierre Malo
Luc Marseille
Liliane Martin
René Mathieu
Antonio Mennella
Marc Messier
Marie Michaud
Lucien Michiels
Pina Minasi
Nicole Miron
Paul-E. Morasse
Huguette Morcel
Jacques Morency
Francine Nagy
Ghislaine Nivose
Huguette Oligny
Aubert Pallascio
Justin Paquet
Lisa Paquet
Pierre A. Paquette
Raymond Paquin
Christian-Thomas Parent
Lucille Parent
Gilles Pelletier
Lolita Pennesi
Béatrice Picard
Michel Plamondon
Jeannette Plouffe
Gérard Poirier
Karine Poulin
Maurice Prairie
Claude Préfontaine
William James Prickett
Daniel Proulx
Danielle Proulx
Jacques Proulx
Marie-Josée Provençal
Yves Quenneville
Guylaine Raby
Carmen Reid

Françoise Reid
Louise Rémy
Lucille Renaut
André Richard
Paulette Richet
Louise Robert
Denise Robillard
Lise Robillard
Jacqueline Roby
Daniel Roussel
Verchères Rowley
Lise Roy
Eva Rozenfarb
Arlette Sanders
Jacques Schmidt
Lénie Scoffié
François Segard
Réal Séguin
Richard Senneville
Jacqueline Sicard
Paul Simard
Imitério Soares
Linda Sorgini
Francette Sorignet
Robert Spickler
Suzanne Ste-Marie
Jacques St-Onge
François Tassé
André Thibault
Jean Thibault
Sophie Thibault
Marcelle Thibodeau
Réjean Thomas
Simon Tooley
Hélène Trépanier
Benoît Trotter
Paquettere Villeneuve
Isabelle Vincent
Kathleen Weil
2727692 Canada Inc.
9059-3260 Qc inc.
Activis Technologies Inc.
Agence Goodwin inc.
AXA Assurances Inc.
Banque de Montréal
Banque Laurentienne
du Canada
Banque Nationale du Canada
Bombardier inc.
Cabinet de relations publiques
NATIONAL Inc. (Le)
Cirque du Soleil
Collections 24 Inc.
Communications Le Patriote
Communications
Suzanne Lévesque Inc.
Confédération des
Syndicats Nationaux
Connaisseurs, consultants
en imprimerie Inc. (Les)
Consultart Pierre Bertrand Inc.

Corporation Jalinar
International Canada
CPL Technologies
DABENA INC.
Députée de
Hochelaga-Maisonneuve
Éditions Musicales AGM Ltée
Entreprises
Claude Michaud Inc. (Les)
Entreprises Truck'N Roll (Les)
Famille Monty (La)
Fontaine de Lamirande
agents artistiques Inc.
François Brunelle Photo Design
Gaz Métro
Gestion M. Côté Inc.
Glaxo Smith Kline inc.
Groupe Investors
Guy Fournier & Associés Inc.
Industrielle Alliance
Cie d'assurance-vie
Investissement Québec
Jalbec Inc.
Location Jean Légaré Ltée
Locomotive
Communication Graphique
Martin Drainville Inc.
Ministère de l'Emploi
et de la Solidarité sociale
Nettoyeur Rapide Mtl
1975 Ltée
Oracle
Organisation R.R. Cyr Inc.
Productions Aglae Enr. (Les)
Productions Annette Garant Inc.
Productions
Antoine Durand Inc. (Les)
Productions Denis Bernard Inc.
Productions
Jean-Bernard Hébert (Les)
Productions Kenji Inc. (Les)
Productions
Marie-Chantal Perron
Productions Piro Inc.
Productions Universol Inc. (Les)
Re/Max T.M.S. S.R. Inc.
RSM Ritcher s.e.n.c.r.l.
S A P Canada Inc
Samson Bélair/Deloitte
& Touche
Services financiers
Claude Duceppe Inc. (Les)
Telezart inc.
Tequila Communication
et Marketing inc.
Vincent Pastena
Mode et Scène Inc.
Zen le pouvoir des fleurs Inc.

DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

* Présidente : Louise Duceppe
* Vice-président exécutif : Michel Dumont
* Vice-présidente : Monique Duceppe
* Secrétaire-trésorière : Lisa Paquet

Les administrateurs et administratrices

Raynald Brière
RADIO NORD COMMUNICATIONS INC.
Charles Chevette
LANGLOIS KRONSTRÖM DESJARDINS
France Fortin
LOTO-QUÉBEC
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Benoit Girard
COMÉDIEN
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
Béatrice Picard
COMÉDIENNE
Clément Richard
ADMINISTRATEUR
Daniel Toutant
INGÉNIEUR

* membre du conseil de direction

Vérificateur

RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
Gabriel Groulx, associé-conseil
A. Marc Deschamps, associé

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES ENTREPRISES SUIVANTES :

Télé-Québec, La Presse, Couleur Jazz, Viacom
Affichage et le Groupe TVA, partenaires pour la
présentation des cinq pièces de la saison, ainsi
que

GEORGES LAOUN
MCI CANADA
RAYMOND CHABOT GRANT THORNTON
RESTAURANT LE PIÉMONTAIS
ROGERS SANS-FIL
VÉZINA, DUFALUT INC.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Présidente : Carole Briard
CGI
Vice-président : Jean Roberge
LES ALCOOLS DE COMMERCE INC.
Secrétaire : Louise Duceppe
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs, administratrices et membres

Pierre Desbiens
VENTE ET SERVICE AUX PARTICULIERS
BANQUE NATIONALE DU CANADA
Jean-François Douville
OBJEXIS CORPORATION
Louise Faubert
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE, DE
L'INNOVATION ET DE L'EXPORTATION
Carl Gagnon, CA
ADMINISTRATEUR
Jacques R. Gagnon
ADMINISTRATEUR
Jean-René Gagnon
GGA COMMUNICATIONS INC.
Pierre Jean
CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE
Michel Lamontagne
MLL SOCIÉTÉ CONSEIL
Claude Legault
GROUPE CONSEIL CASSIS
Louise Léonard
LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.
Jean-Guy St-Pierre
KONICA MINOLTA
Gérald R. Tremblay
MC CARTHY TÉTRAULT, AVOCATS
Michel Dumont
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE
Raymond Paquin
ADMINISTRATEUR
LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE SES
PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBU-
TION À LA SAISON 2005-2006 :
BANQUE NATIONALE DU CANADA
HYDRO-QUÉBEC
MOUVEMENT DESJARDINS
PRATT & WHITNEY CANADA



TV Avec vous au théâtre

